



འཇམ་དཔལ་དཀར་མཛེས་ཀྱི་ཕྱི་ལོ་ལྷན་དུ་བཞུགས།

༄༅། རྩོམ་བཅའ་ལྟུང་ལྟུང་།

— འཕྲུལ་སྒྲིང་གི་སྒྲུང་ཁྱད་ཡིག་བརྒྱུ་ལ་གྲགས་ཅན་འདེམས་སྒྲུང་།

༡༩༥༦ མི་རིགས་དང་སྐུན་ཁང་།

༡༡། ང་ཚོས་བདམས་པའི་ལམ།

—འཛམ་གླིང་གི་སྤྱང་བྱང་ཡིག་བརྒྱུ་མ་གྲགས་ཅན་འདེམས་སྤྱད།

འཛམ་དང་དང་ཟླ་བ་མེ་ཤིང་གིས་བསྐྱེད།

མི་རིགས་དཔེ་སྤྱོན་ཁང་།

图书在版编目(CIP)数据

我们选择的路:世界小小说选译:藏文/金诚编译;
加羊达杰,达哇才让藏译. - 北京:民族出版社, 2009.2
ISBN 978-7-105-09877-4

I. 我… II. ①金… ②加… ③达… III. 小小说-作品集-
世界-藏语 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 023903 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

<http://www.mzchs.com>

北京市艺辉印刷有限公司印刷

各地新华书店经销

2009 年 2 月第 1 版 2009 年 2 月北京第 1 次印刷

开本:850 毫米×1168 毫米 1/32 印张:11.375

印数:0001-2000 册 定价:17.00 元

ISBN 978-7-105-09877-4/I·2031(藏 245)
(藏文室电话:64275311 发行部电话:58130509)

责任编辑:

旦知草

—२॥ ॐ श्री गणेशाय नमः ॥ श्री गणेशाय नमः ॥ ॐ श्री गणेशाय नमः ॥

འཇམ་དར་དང་ལྷ་བ་ཆེ་རིང་།

མི་རིགས་དཔེ་སྒྲུང་ཁང་།

མི་རིགས་དཔེ་སྐུ་ཁང་གི་བོད་ཡིག་ཕྱོམ་སྒྲིག་ཁང་།

པེ་ཅིན་གྲོང་ཁྱིམ་དོ་མིང་ལི་ཁུང་ལམ་ཨང་ 14 པ།

100013

010 - 64275311

པེ་ཅིན་གྲོང་ཁྱིམ་དེའི་ཁྱེད་པར་འདེབས་ཚད་ཡོད་ཀྱང་སྤྱི་

ཀུལ་ཡོངས་ས་གནས་སོ་སོའི་ཁིན་ཏུ་དཔེ་ཚོང་ཁང་།

850mm×1168mm 1/32

11.375

2009ལོའི་ཟླ་2པར་པར་གཞི་དང་ཕྱི་བསྟེན་པ།

2009ལོའི་ཟླ་2པར་པེ་ཅིན་དུ་པར་ཐངས་དང་པོ་བརྒྱབ།

0001 - 2000

¥17.00

སྟེ། ལམ་སྐྱོད་ཐུང་ཡིག་བརྒྱ་མ་ནི་རིག་གནས་ཀྱི་རྩ་ཆ་དམ་ཅོད་མཐོང་བར་
མའི་སྟོག་མཁན་གང་ལའང་འཆོས་པའི་རྩོམ་ལུས་ཤིག་དང་། རྩོམ་ཡིག་
རིང་པོ་སྟོག་ལོང་མེད་པའི་དེང་གི་སྟོག་མཁན་ནམས་ལ་དེ་བས་འཆོས་པ་
སྟོས་མེད་ཐོག ལྷ་རུ་སུའི་རྩོམ་མཁན་གྲགས་ཅན་ཐོར་སེ་ཤེས་སྐྱོད་ཐུང་
ཡིག་བརྒྱ་མ་ནི་རྩོམ་པ་པོ་སྐྱོད་བརྟེན་གྱི་དེང་པའི་སྟོབ་ལྷ་ལགས་ཤོས་ཤིག་
ཡིན་ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར་སྐྱོད་གཏམ་གསར་རྩོམ་ལ་སྟོབ་སྐྱོད་བརྟེན་པའི་
གཞིན་རབས་པ་ནམས་ལ་མཆོན་ནའང་གསར་རྩོམ་གྱི་ཐོག་མའི་དཔེར་
བརྟེན་དང་སྐྱོད་བརྟེན་གྱི་སྐྱོད་ལགས་པོ་ཞིག་ཏུ་བསམས་པ་བཅས་ལ་
བརྟེན་དེབ་འདི་སྐྱོར་བའི་ངལ་བ་ལྟར་སྐྱོངས་པ་ཡིན།

ཁོ་པོ་ཅག་གིས་བསྐྱར་བའི་བཅམས་ཆོས་འདི་དག་པལ་ཆེ་བ་ཞིན་
ཅང་མི་རིགས་དཔེ་སྐྱོན་ཁང་གིས་པར་དུ་བསྐྱུན་པའི་《འཛམ་སྐྱིད་གི་ལོ་
བརྒྱའི་རིང་གི་སུལ་ཐུང་རྩོམ་རིག་བཅམས་ཆོས》ཞེས་པའི་དཔེ་ཆོགས་
ཁོད་ཀྱི་སྐྱོད་ཐུང་ཡིག་བརྒྱ་མའི་དཔེ་དེབ་གསུམ་ལས་བདམས་ནས་བསྐྱར་
བ་ཡིན། དེ་ཡང་འདེམས་སྤངས་ཐད་སྐྱོར་འཆར་ཡན་སུན་སུམ་ཆོགས་པ་
དང་། ཆ་ཆང་བའི་སྟོག་གཞི། མཚུག་འབྲས་སྟོ་ཡུལ་ལས་འགོངས་པ་
བཅས་སྐྱོད་ཐུང་ཡིག་བརྒྱ་མ་ལགས་པོ་ཞིག་གི་བྱུང་རྒྱུན་གཙོ་བོ་གསུམ་དུ་
ཀུན་གྱིས་བརྗོད་པ་རི་བཞིན་དེ་ག་གཞིར་བཟུང་བ་དང་། ཕྱི་བྲག་ཏུ་
འདིར་བདམས་པའི་བཅམས་ཆོས་ཁོད་དུ་ལ་ལ་ནི་འཆོ་བའི་དྲི་མ་སྟུག་
པོས་ཀུན་ནས་ཟིན་པའམ། ལ་ལས་གནས་ལུགས་བཟུང་མོ་རེ་སྟོན་པ། ལ་
ལའི་གཏམ་རྒྱུད་ཁྱད་མཆར་བ། ལ་ལར་ཤེས་རབ་ཀྱི་རྟགས་མཆོན་ཀུན་
ནས་བཀྲ་བ་སོགས་ཆང་མར་ཡོན་ཏན་གྱི་ཆ་རེ་ཅིས་ཀྱང་ཡོད་པར་
བསམས་ཏེ་བདམས་པ་ཡིན། ཡང་ཨོཅུ . ཏེང་རུའི་ཡིས་བཅམས་པའི་
《མའི་ཅིའི་ལགས་སྟེས》དང་ཆེ་ཏོ་སྐྱའི་《མདོག་འཕྱར་འབྲུག》(འདི་

གཞན་ཡང་གྲུང་དབྱང་མི་རིགས་སྒྲིག་གུ་ཆེན་མོ་དག་གིས་སྤྱི་
འབས་བཀའ་རྒྱ་ལགས་ཀྱིས་འགྱུར་ཡིག་མགོ་ནས་མཚུགས་པར་ཞིབ་ཏུ་
གཟིགས་ཏེ་འགྱུར་བྱས་དང་འབྲེལ་དགོངས་འཆར་རིན་མང་ཅན་མང་ཏུ་
གནང་སྟེ་འགྱུར་ཡིག་གི་ཞན་ཆ་གསལ་ཅི་ཐུབ་གནང་བར་འདིར་ཁོང་ལ་
སྟོང་ཐག་པ་ནས་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་བྱ་རྒྱུ་དང་། དེ་ཅིན་མི་རིགས་དཔེ་སྟུན་
ཁང་པོད་ཡིག་ཚཱ་མྱིག་ཁང་གི་དབུ་འཛིན་སྤྱི་འབས་ཆེ་མིང་རྒྱལ་དང་སྤྱི་
འབས་ན་རྟོ་ནམ་གཉིས་ཀྱིས་དཔེ་འདི་པར་ཏུ་བསྒྲུབ་པར་མཐུན་སྟེན་མི་
དཔུང་པ་སྤྱད་ནས་རྒྱལ་སྤྱིར་གནང་བར་ཁོང་གཉིས་དབུ་བཞུགས་ཀྱི་པོད་
ཡིག་ཚཱ་མྱིག་པ་སྟུན་རྒྱས་ལ་བཀའ་བྲིན་སྟེང་ནས་བྱས་པ་ལགས།

• 4 •

མེས་གཉེར་ལག་རྒྱུ་ལེན་པ།

- 3/སྤྲུག་ཁང་དུ། (ཤུ་རུ་སུ)ཆི་རྟ་མུ།
7/གཡོག་མོ་ཡན་ནའི་ཆེས་དྲན་གྱི་ཉིན་མོ།
..... (ཅེ་ཁེ་སི་ལ་ཤ་ཁེ)ཡ • ༩་ཁི་ཁེ
15/ཡ་སྤུལ་ཡ་སྤུལ་མྱིང་མུན་གྱི་གསེར་དུང་།
..... (ཡ་མེ་རི་ཁ)ཁུའི་དབྱིན།
20/དབྱིད་ཀའི་སྤོ་སྤྲང་། (ཡ་གེན་ཐིན)ཁ་ལ་ཐེ • ཐེ་ཁེ་མེ་ཁེ
23/ཆེས་གཉེར་ལག་རྒྱུ་ལའི་ཉིན་མོ། (ཤུ་རུ་སུ)ཆི་རྟ་མུ།
28/ཡིལ་ཏའི་རྩ་གདོང་། (དབྱི་ཐ་ལེ)ཏ་ཐིན་ཆི
31/སྤྲུག་ཁང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ། (དབྱིན་ཇི)མའི་སྤུལ།
47/ཡའི་སི་ཅ་ཡིས་ཤེས་འདོད། (ཡ་མེ་རི་ཁ)ཁུའི་དབྱིན།
53/མཇུག་མཐའི་སྐད་ཆ་སྒྲགས། ... (སྤོན་གྱི་སྤུལ་ལེན)ཆེ • ཐེ་པོ།
59/ཡའི་ལི་མུ་དང་ར་མོང་བྱ་གཞན་དག
..... (ཡ་མེ་རི་ཁ)ཀཱ • སིལ་པོ།
63/མི་གཉོན་མཆུང་། (ཤུ་རུ་སུ)ཆི་རྟ་མུ།
68/ཁ་བའི་མདངས་ནི་སོ་མའི་རས་ལས་དཀར།
..... (དབྱིན་ཇི)ཐེ་ཐེ་ཐེ།

ང་ཚོས་བདམས་པའི་ལམ།

- 74/ རྒྱལ་པ་བཞི་དང་རྒྱལ་བུ་གཅིག (ཨ་མེ་རི་ཁ) པ་ན་རྟེ།
 87/ རྒྱལ་རིམ་གྱི་དབང་དུ་གྱུར་པའི་ཁྱེད་ག
 (ཡུ་གོ་སི་ལ་མི་ཡ) དཔྱི སུའུ་རྟེ་ལ།

ཐར་པ་ཐོབ་པ།

- 93/ རྫོ་པོ་དབྱང་ཉིས་བཤད་པའི་གཏམ་རྒྱུད།
 (ཀེ་རི་མེ) ཅ་ཁ་ཅན་ལ་ཅི།
 102/ རྫོང་མོ་བ། (ཡུ་རུ་ལུ) སུའུ་ཀེ་ཉི་ལྷ།
 104/ བཤུ་འབྲི་མ་ཁན་རྒྱུད་རྒྱུད། (དཔྱི་ཐ་ལི) ཡ་མྱི་ཆེ་སི།
 117/ ཐར་པ་ཐོབ་པ། (རྒྱ་གར) ཐེ་ཀོར།
 124/ ཉམས་ཐུང་དམར་ཁྲིད། (རྫོན་གྱི་སུའུ་ལེན) པ་ལ་རྟོ་ལྷ།
 126/ འཁྱེད་བཤགས། (འཇར་པན) རྩོམ་རྩོམ་སུའུ་ཏ་ལྷ།
 128/ ཅེ་ཁེ་དང་རྒྱུ་བ། (དཔྱིན་རི) རྫོམ་མ་ཁན་མི་གསལ།
 131/ རྟར་བཞོན་པ། (ལྷ་རན་སེ) མོ་པོ་སང།
 145/ བྱ་དགའི་འཛིན་ཤོག (འཇར་པན) ཉེར་སུའུ།
 148/ རྟོར་ལྷ་དང་འདྲ་ལྷ། (ཨ་མེ་རི་ཁ) སུའུ་ ཉེར་རུའེ།
 164/ རྫོགས། (ཨ་མེ་རི་ཁ) ཅེ་ཁེ སུའུ་ཏུན།
 179/ རྫོང་པོའི་འཛིན་རྟེན། (འཇར་པན) ཡུམ་ཡོན་སུའུ།
 182/ སུའུ་སུའུ་གསུམ། (ཡུ་རུ་ལུ) སུའུ་ཉིང།

ང་ཚོས་བདམས་པའི་ལམ།

- 195/ ང་ཚོས་བདམས་པའི་ལམ།
 (ཨ་མེ་རི་ཁ) སུའུ་ ཉེར་རུའེ།

- [illegible]

- 3 •

༡༡། རྩིས་གཉེར་ལག་རྒྱུ་
པའི་ཉིན་མོ།

མེད་ནམས་ལ་གདོད་མ་ནས་ཡོད་པ་ཞིག་ཡིན་ཞིང་། དམའ་རིམ་གྱི་
 ཆོག་ས་སུ་འང་དེ་ལྟ་བུ་རྒྱན་པར་མཐོང་བྱུང་། ང་རང་མོར་དུང་བའི་རྒྱ་
 མཚན་ནི་ཁོ་མོར་ཐུགས་གཤིས་གཞན་ཞིག་ཡོད་པའི་རྒྱན་གྱིས་ཡིན།
 དངོས་འབྲེལ་དེ་ལྟར་རེད། བྱམས་སྟེང་རྩེ་ཅན་གྱི་རྒྱབ་ས་མགོན་ཡ།
 ངའི་རྒྱུ་མ་ཆོའདས་མ་དག་ཞིང་དུ་སྒྲེལ་རྟོགས། ང་རང་མོར་དུང་དོན་
 བྱི་མོའི་རང་བཞིན་སྟོང་བག་ཆེ་ཞིང་རྒྱུད་པ་རྒྱ་ཡན་དུ་སྤང་ཡོད་མོད།
 རང་གི་ཁྱོ་གར་སྟོང་ཀར་འགྱུར་བ་མེད་པ་དེས་ཡིན། ང་རང་ལོ་ན་དུག་
 རུར་ཉེ་ཞིང་ངེད་གཉིས་བར་དུ་ལོ་བཞི་བརྒྱའི་ཉེ་བག་ཡོད་ན་ཡང་། མོ་
 བདག་ལ་སྟོན་ཅང་དཀར། མོ་བག་སྤང་ང་ལ་སྟོན་ཅང་དཀར།”

ངེད་ཅག་ལྟ་ཁང་གི་ལས་སྡེ་དང་མཉམ་དུ་བསྐྱེད་ནས་བག་ལེབ་
 བཟས། འགོ་འདྲིལ་སྟོན་མའི་དུ་གཏམ་ལ་མཉམ་རྩིས། ལྟ་ཁང་གི་ལས་
 སྡེས་ཅལ་ཅལ་གྱི་རྒྱ་དང་སྟོ་ལུང་སྤྱར་བརྟེན་ནས་རང་གི་དོགས་པ་ཕྱིར་
 མདོན་པར་བྱས།

“ཁྱེད་གྱི་ནམ་འགྱུར་ལ་བལྟས་ན་ཁྱེད་རང་ངའི་སྐད་ཆར་ཡིད་མི་
 ཆེས་པ་འདྲ། དེ་འདྲ་རེད་དམ།” ལྷགས་མོས་དེ་སྐད་སྒྲུབ།

“བདག་ཡིད་མི་ཆེས་པ་ག་ལ་སྟིད།” ལྟ་ཁང་གི་ལས་སྡེ་བྲེལ་
 འཁྲུབ་ལངས་བྱུང་། “ངས་བཤད་པ་ནི། ད་ལྟའི་ལོ་ན་གཞོན་
 པའི་བུད་མེད་ནམས་ཉ་ཅང་ བུད་མེད་དེ་ཆོས་གཞན་དང་སྐྱོག་
 བས་འཕྲད་པ་འཇ། ཀན་ལན་རྩུམ་དང་བྱ་སྟོང་ཁྲོད་དུ་སུར་པན་བསེས་
 བས་བྱོ་བ་འདྲོན་པ་འཇ ”

“ཁྱེད་རང་དོགས་པ་བྱ་ཆོངས་མོ་རང་བདག་ལ་སྟོ་དཀར་ཚུལ་
 ཁྲོད་ལ་གསལ་པོར་བརྗོད་ཆོག། བདག་གིས་ཐབས་ཤེས་མི་འདྲ་བ་རྩ་
 ཆོག་ས་སུ་ནས་མོའི་སེམས་ཁྱུགས་པར་བྱས་པ་ཡིན། ཡང་གཅིག་བཤད་

ན། ངས་ཀྱས་པ་བྱང་པར་ཅན་ལྟ་བུའི་ཐབས་ཀྱས་ཤིག་སྤྱད་པ་ཡིན།

“ང་རང་སྤྱོད་ན་མི་སྤྱང་པོ་ཞིག་ཡིན་པས་ངས་མོ་རྒྱན་པར་གང་འདྲ་འདྲ་དུ་ཁོ་སྤྱོད་བཞིན་ཡོད། དེ་བས་ངའི་རྒྱུ་མ་བདག་ལ་སྒྲུ་མི་དཀར་བ་དཔེ་མི་སྤྱོད། དེ་དག་གིས་ཀྱི་ཁྱོད་ལྷན་གྱི་འབྲེལ་བ་ནི་བདག་གིས་ཐབས་ཤེས་སྤྱང་པོ་ཞིག་ལ་བརྟེན་ནས་སྤྱང་སྤྱོད་བྱས་པ་ཡིན། བདག་གིས་ངན་སྐྱུ་ལྟ་བུའི་སྤྱང་ཆ་ཞིག་སྤྱོད་ཤིང་ཤིང་སྤྱང་ཆ་དེ་བརྟེན་མ་ཐག་མོ་སྤྱོད་དཀར་མིན་ལ་དོགས་པ་བཟའ་དགོས་མེད་པས། ང་རང་སེམས་ཁྱུང་ཅི་ཡང་མེད་པར་གཉིད་སྤྱོད་པོར་རོལ་ཆོག”

“དེ་ནི་རི་ལྟ་བུའི་སྤྱང་ཆ་ཞིག་ཡིན་ནམ།”

“དེ་ལས་སྒྲུ་མོ་རེད། བདག་གིས་གྲོང་ཁྱེར་ནང་དུ་འབྱར་གཏམ་མི་ལགས་པ་ཞིག་བཀའ་པ་ཡིན། གཏམ་ཡན་དེ་དག་སལ་ཆེར་ཁྱོད་ཆོས་ཀྱང་ཐོས་ཁྱོད་སྤྱོད། བདག་གིས་མི་མཐོང་ཆོད་ལ་ངའི་རྒྱུ་མ་ལ་ལེའོ་ན་དང་ཉེན་རྟོག་དཔོན་པོ་དེ་ཕྱི་རྒྱན་ . ལ་ལེ་ཁེས་འེད་ཕྱི་ཆེ་ . ལ་ལེ་རྟོ་མ་ཐེ་སི་ཅི་གཉིས་བར་སྒྲིག་འབྲེལ་ཡོད་ཅས་བརྟེན་པ་ཡིན། འབྱར་གཏམ་དེ་ཐོས་རྗེས་སུས་ལ་ལེའོ་ན་ལ་འབྲེལ་བ་བྱེད་ཐོད་དམ། ཉེན་རྟོག་དཔོན་པོར་ཐོག་ཕྱག་གཏོང་འདྲ་ཡོད་མཐུན་སུ་ཞིག་ཡོད་དམ། དེ་བས་མི་ནམས་ལ་ལེ་རྟོ་མ་ཐེ་སི་ཅི་ཁོང་ཁྱོད་ལ་པར་སྒྲིག་ནས་མོ་རང་མཐོང་མ་ཐག་འབྲེལ་མར་གཡོལ་བཞིན་ཡོད། ཉི་ཉི་ཉི། གཏོང་ཡོངས་སྤྱོད་རས་ཁེབས་པའི་རྒྱུ་མ་ཆུན་དེར་ཐོག་ཕྱག་ཤོར་ཆེ་རྒྱུ་ཏུ་རྒྱུད་པའི་དོན་དག་གཅིག་རྗེས་གཉིས་མཐུད་ངང་འབྱུང་ཞིང་། ཁོས་གོང་རིམ་ལ་ཁྱོད་ཀྱི་འཕྲོད་ཉེན་མི་ལགས་ཚུལ་གྱི་སྒྲན་ཁྱེད་ལ་འབྲེལ་སྤྱོད་པ་དང་། ཡང་དཔེར་ན། ཁྱོད་ཆོང་གི་ཕྱི་ལ་སྤྱང་ལམ་དུ་འགྲོ་བ་མཐོང་ཆོ་ཁོས་སྒྲན་ཁྱེད་ལ་ནས་ཕྱི་ལ་དེ་འདྲིམས་ཐག་ལས་ཤོར་བའི་སྤྱང་པོ་ལས་ཀྱང་སྤྱོད་ཆོ་བ་